

## EL SEFER 'OKLĀ WĔ-'OKLĀ Y LA MASORA MAGNA DEL CÓDICE DE PROFETAS DE EL CAIRO

MARÍA TERESA ORTEGA MONASTERIO  
EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO  
CSIC Madrid

El gramático y lexicógrafo Eliyahu Baḥur (Elías Levita, 1468-1549) calificó el *Sefer 'Oklā wĕ-'Oklā* de obra de pequeñas dimensiones pero de valor sin igual por cuanto a la masora se refiere <sup>1</sup>. El *Sefer 'Oklā wĕ-'Oklā* es un tratado masorético independiente —es decir, que no va acompañando al texto bíblico— y su contenido se dispone en forma de listas de temas diversos; la primera de ellas, encabezada *ואכלה ואכלה*, da título al tratado. Algunas de estas listas aparecen mencionadas en masoras marginales, pero las del *'Oklā* son más completas y fueron tomadas de fuentes muy antiguas. El hecho de que junto a este material aparezca otro algo más tardío permite concluir que no se trata de una obra uniforme, y dificulta el determinar la fecha de composición, que no sería anterior a los siglos IX-X <sup>2</sup>.

El tratado ha sido objeto de dos ediciones basadas en sendos manuscritos: S. Frensdorff, *Das Buch Ochlah W'ochlah* (= Och), Hannover 1864 (sobre el ms. heb. 56 de la Biblioteca Nacional de París) <sup>3</sup>, y F. Díaz Esteban, *Séfer 'Oklah wĕ-'Oklah* (= Okl), Madrid 1975 (sobre el ms. Y. b. 10 de la Biblioteca Universitaria de Halle, fragmentos de la colección II Firkovich de la Biblioteca Pública de Leningrado y otros fragmentos de la *Gēnīzā* de El Cairo que se

<sup>1</sup> Cf. Ch. D. GINSBURG, *The Massoret ha-massoreth of Elias Levita*, Nueva York 1968<sup>2</sup>, pág. 94: «הוא ספר קטן חכמות, ובמסורת אין לו חדמות».

<sup>2</sup> Cf. A. DOTAN, «Masorah», *Encyclopaedia Judaica* 16 (1971) col. 1428; I. YEIVIN, *Introduction to the Tiberian Masorah*, translated and edited by E. J. REVELL, Missoula 1980, págs. 128-131 y las introducciones a las dos ediciones que se citan a continuación.

<sup>3</sup> Resulta de gran utilidad para la consulta de esta edición el trabajo de B. OGNIBENI, *Index Biblique à la «Ochlah w'ochlah» de S. Frensdorf*, Turín 1992.

conservan en la Biblioteca Bodleiana de Oxford y en la Biblioteca Nueva de la Universidad de Cambridge).

Por otra parte, el código de Profetas de El Cairo (= C) es uno de los manuscritos bíblicos más importantes que se conservan. Está fechado en el año 896 y ha sido editado por el equipo de Biblia Hebrea del Instituto de Filología del CSIC <sup>4</sup>.

En este trabajo presentamos:

- 1) los casos —casi un centenar— en los que listas o fragmentos de listas de alguna o ambas ediciones del *ʿOklá* aparecen en la Masora Magna del código de Profetas de El Cairo (= MMC);
- 2) los casos —catorce— en los que contamos con dos o más noticias de MMC que figuran en las dos ediciones del *ʿOklá*;
- 3) descripción y comentario de esos casos;
- 4) unas observaciones generales, a modo de conclusión.

#### MMC Y LAS DOS EDICIONES DEL *ʿOKLÁ*

MMC		Och	Ok1
1.- Ios 3,10:	... הכנעני ואת החתי את	274	
2.- Ios 3,16:	באדם	154, 155	141
3.- Ios 4,18:	בעלות	149	137
4.- Ios 5,1:	עברנו	157	143
5.- Ios 10,24:	ההלכוא	104	187
6.- Ios 13,26:	וממחנים	18	19
7.- Ios 15,32:	ועין ורמון	251	
8.- Ios 18,5:	על גבולו		2
9.- Ios 18,24	העמני	116	100
10.- Ios 19,22:	ושחצומה	81	72
11.- Ios 21,27:	גלון	91	73
12.- Ios 22,14:	לאלפי ישראל	20	21
13.- Ios 24,3:	וארב	111	93
14.- Iud 4,11:	בצענים	158	144
15.- Iud 18,30:	מנשה	160	146

<sup>4</sup> La edición del texto bíblico en los n.º. 20, 26, 30, 31, 36, 37 y 44 (1979-1988) de la colección «Textos y Estudios» del CSIC y el índice alfabético de sus masoras en el n.º. 51 (1992) de la misma colección.

MMC		Och	Okl
16.- Iud 19,3:	להשיבו	115	97
17.- Iud 20,13:	אבו בנימן	97	80
18.- Iud 20,13:	אבו בנימן	98	81
19.- Iud 21,6:	אל בנימן		2
20.- 1 Sam 3,13:	להם	168	
21.- 1 Sam 9,1:	מבן ימין	100	83
22.- 1 Sam 11,6:	בשמעו	149	137
23.- 1 Sam 11,9:	בחם	149	137
24.- 1 Sam 13,19:	אמר	164	150
25.- 1 Sam 18,1:	ויאהבו	109	92
26.- 1 Sam 24,9:	מן המערה		145
27.- 1 Sam 26,22:	החנית	166	91
28.- 1 Sam 31,12:	גוית	207	
29.- 1 Sam 4,2:	על בנימן		2
30.- 2 Sam 5,2:	הייתה מוציא	101, 102	84, 85
31.- 2 Sam 5,24:	בשמעך	149	137
32.- 2 Sam 13,37:	עמיחוד	121, 122	107, 147
33.- 2 Sam 16,18:	לא	105, 106	88
34.- 2 Sam 16,23:	ישאל בדבר	97	80
35.- 2 Sam 19,20:	יצא	96	79
36.- 2 Sam 21,6:	ינתן	159	145
37.- 2 Sam 21,12:	שם הפלשתים	102	85
38.- 1 Reg 7,9:	וממסד	18	19
39.- 1 Reg 8,48:	בנית	126	110
40.- 1 Reg 11,37:	אקח	224	
41.- 1 Reg 12,7:	וידבר	119	105
42.- 1 Reg 17,14:	תתן	159	145
43.- 1 Reg 19,4:	אחת	163	149
44.- 2 Reg 4,2:	לכי	127	111
45.- 2 Reg 4,7:	בניכי	117	103
46.- 2 Reg 4,16:	אתי	127	111
47.- 2 Reg 4,23:	אתי	127	111
48.- 2 Reg 4,40:	ויצקו		46
49.- 2 Reg 7,15:	בהחפזם	110	92
50.- 2 Reg 8,10:	לא	105, 106	88
51.- 2 Reg 9,35:	והרגלים	9	9
52.- 2 Reg 11,1:	וראתה	118	104
53.- 2 Reg 11,4:	שלח	204	
54.- 2 Reg 12,10:	בימין	154	141

MMC		Och	OkI
55.- 2 Reg 12,12:	יד	126	110
56.- 2 Reg 14,7:	המלח	166	91
57.- 2 Reg 14,13:	ויבאו	120	106
58.- 2 Reg 15,25:	בית מלך	165	90
59.- 2 Reg 15,28:	מן חטאות	196	
60.- 2 Reg 16,17:	ואת	118	104
61.- 2 Reg 19,9:	אל תרהקה	2	2
62.- 2 Reg 19,31:	יהוה תעשה	97	80
63.- 2 Reg 24,14:	עשרה	162	148
64.- Is 29,11:	הספר (2º)	166	91
65.- Is 37,9:	על תרהקה	2	2
66.- Is 44,14:	ארן	178	
67.- Is 66,2:	אל עני	2	2
68.- Ier 2,11:	כבודו	168	
69.- Ier 4,5:	ותקעו	118	104
70.- Ier 4,29:	ורמה	94	77
71.- Ier 18,3:	והנהו	99	82
72.- Ier 21,12:	מעלליהם	151	139
73.- Ier 23,4:	ולא		165
74.- Ier 26,6:	הזאתה	112	94
75.- Ier 30,16:	לכן	312	
76.- Ier 38,11:	הסחבות	166	91
77.- Ier 38,16:	את (1º)	98	81
78.- Ier 39,12:	אם	98	81
79.- Ier 39,13:	ונבושזבו	178	
80.- Ier 40,3:	דבר	165	90
81.- Ier 46,28:	אתה אל תירא		261
82.- Ier 50,11:	תשמחי	137	121
83.- Ier 52,32:	מלכים	165	90
84.- Ez 8,17:	אפם	168	
85.- Ez 16,18:	נתתי	127	111
86.- Ez 16,47:	וכתועבותיהן	192	
87.- Ez 21,44:	וכעלילותיכם	192	
88.- Ez 41,20:	ההיכל	96	79
89.- Ez 42,9:	ומתחתה לשכות	101, 102	84, 85
90.- Ez 45,3:	חמש	111	93
91.- Ez 46,22:	מהקצעות	96	79
92.- Ez 47,10:	יעמדו	124	108
93.- Os 7,14:	יתגוררו		7
94.- Hab 1,12:	נמות	168	

MMC		Och	OkI
95.- Zach 2,12:	עינו	168	
96.- Mal 1,6:	בוזי		77
97.- Mal 1,13:	אותו	168	
98.- Mal 3,8:	אתי	168	

## DOS O MÁS NOTICIAS DE MMC EN LAS DOS EDICIONES DEL 'OKLĀ

MMC		Och	OkI
2.- Ios 3,16:	באדם	154, 155	141
54.- 2 Reg 12,10:	בימין	"	"
3.- Ios 4,18:	בעלות	149	137
22.- 1 Sam 11,6:	בשמעו	"	"
23.- 1 Sam 11,9:	בחם	"	"
31.- 2 Sam 5,24:	בשמעך	"	"
6.- Ios 13,26:	וממחנים	18	19
38.- 1 Reg 7,9:	וממסד	"	"
13.- Ios 24,3:	וארב	111	93
90.- Ez 45,3:	חמש	"	"
17.- Iud 20,13:	[אבו בנימן]	97	80
34.- 2 Sam 16,23:	[ישאל בדבר]	"	"
62.- 2 Reg 19,31:	[יהוה תעשה]	"	"
18.- Iud 20,13:	[אבו בנימן]	98	81
77.- Ier 38,16:	את (1º)	"	"
78.- Ier 39,12:	אם	"	"
27.- 1 Sam 26,22:	החנית	166	91
56.- 2 Reg 14,7:	המלח	"	"
64.- Is 29,11:	הספר (2º)	"	"
76.- Ier 38,11:	הסחבות	"	"
30.- 2 Sam 5,2:	הייתה מוציא	101	84
89.- Ez 42,9:	ומתחתה לשכות	"	"
30.- 2 Sam 5,2:	[הייתה מוציא]	102	85
37.- 2 Sam 21,12:	שם הפלשתים	"	"
89.- Ez 42,9:	[ומתחתה לשכות]	"	"

MMC		Och	Okl
35.- 2 Sam 19,20:	יצא	96	79
88.- Ez 41,20:	ההיכל	"	"
91.- Ez 46,22:	מהקצעות	"	"
39.- 1 Reg 8,48:	בנית	126	110
55.- 2 Reg 12,12:	יד	"	"
44.- 2 Reg 4,2:	לכי	127	111
46.- 2 Reg 4,16:	אתי	"	"
47.- 2 Reg 4,23:	אתי	"	"
85.- Ez 16,18:	נתתי	"	"
52.- 2 Reg 11,1:	וראתה	118	104
60.- 2 Reg 16,17:	ואת	"	"
69.- Ier 4,5:	ותקעו	"	"
58.- 2 Reg 15,25:	בית מלך	165	90
80.- Ier 40,3:	דבר	"	"
83.- Ier 52,32:	מלכים	"	"

## DESCRIPCIÓN Y COMENTARIO

— Casos 2 (Ios 3,16) y 54 (2 Reg 12,10); Och 154, Okl 141:

- las dos listas recogen, y no exactamente en el mismo orden, los seis casos en los que está escrito ב y se lee מ, y escriben los *šimanîm* con ב. Okl añade como *hil-lûf* el caso inverso de Ios 22,7 (מעבר) que en Och aparece en lista aparte (155);
- MMC Ios 3,16:  
מאדם (Ios 3,16) מעבר (Ios 24,15) ממלך (2 Reg 23,33) מימין (2 Reg 12,10) אמנה (2 Reg 5,12) וישם פניו דא (Dan 11,18) אלן כת בית וקר מ ° וחלוף כת מ וקר ב ולחצי (Ios 22,7);
- MMC 2 Reg 12,10:  
מאדם (Ios 3,16) מעבר (Ios 24,15) ממלך (2 Reg 23,33) מימין (2 Reg 12,10) אמנה (2 Reg 5,12) וישם פניו דאיים (Dan 11,18) אלן כת ב וקר מ;
- en los dos pasajes de C los *šimanîm* están escritos con מ y sólo en el caso de Ios se incluye el *hil-lûf*;
- C no sigue ninguna de las dos listas, pero el orden de *šimanîm* es el de Okl.

— Casos 3 (Ios 4,18), 22 (1 Sam 11,6), 23 (1 Sam 11,9), y 31 (2 Sam 5,24); Och 149, Okl 137:

- las dos listas recogen, y no exactamente en el mismo orden, los once casos en los que está escrito ב y se lee כ, y escriben los *šimanîm* con ב;

- MMC Ios 4,18:

בעלות (Ios 4,18) בשמעכם (Ios 6,5) בעלות (Iud 19,25) בשמעך (2 Sam 5,24) בחם (1 Sam 11,9) בשמעו (1 Sam 11,6) ויבו (2 Reg 3,24) יבלו הראשון (Iob 21,13) באמרם (Esth 3,4) וזבוד (Esdr 8,14) זבי (Neh 3,20) אליו כתב וק [ ] ;

- MMC 2 Sam 5,24:

בעלות (Ios 4,18) כשמעכם (Ios 6,5) כעלות (Iud 19,25) כשמעך (2 Sam 5,24) כחם (1 Sam 11,9) כשמעו (1 Sam 11,6) ויכו (2 Reg 3,24) יכלו הראשון (Iob 21,13) כאמרם (Esth 3,4) וזכוד (Esdr 8,14) זכי (Neh 3,20) אליו כתב וק כ; ;

- en C la MM aparece sólo en los casos 3 y 31 y hay coincidencia en el orden de los *šimanîm*; la noticia está confirmada por la MP de los otros dos pasajes. En Ios los *šimanîm* están escritos con ב y en 2 Sam con כ;

- listas y pasajes no coinciden en el orden de los *šimanîm*.

— Casos 6 (Ios 13,26) y 38 (1 Reg 7,9); Och 18, Okl 19:

- las dos listas recogen alfabéticamente los casos de palabras *lêt* que empiezan por -ומ; estos dos pasajes pertenecen al fragmento de las que comienzan por -ומ. El orden de los pasajes coincide en ambas listas;

- MMC Ios 13,26:

ל וממחנים עד {גב} (Ios 13,26) ל וממסד עד הט (1 Reg 7,9) ל וממקנה בני יש (Ex 9,6) ל וממשפט מעצר ומ (Is 53,8) ל וממעמדך יחרסך (Is 22,19) ל וממי יהודה (Is 48,1) ל וממזרח שמש (Is 59,19) ל וממעון קדשו (Ier 25,30) ל וממקום קדוש (Eccl 8,10) ל וממקדשי תחלו (Ez 9,6) [ ] וממנה יו (Ier 30,7);

- MMC 1 Reg 7,9:

[ ] { } וממחנים ל (Ios 13,26) { } וממקום ל (Eccl 8,10) וממי ל (Is 48,1) { } וממעון ל (Ier 25,30);

- aunque la masora del pasaje de 1 Reg es casi ilegible en C, permite comprobar que el orden de *šimanîm* no coincide con el de Ios que, a su vez, tampoco coincide con el de las listas.

- Casos 13 (Ios 24,3) y 90 (Ez 45,3); Och 111, Okl 93:
- las dos listas recogen veintinueve casos de palabras *lêt* que no tienen ה final y que debe leerse. No coinciden en el orden de los *sîmanîm*, pero sí en la grafía (sin ה final);
  - MMC Ios 24,3:  
כט מלין חס ה בס וסימנהון וארב (Ios 24,3) הגג (1 Sam 9,26) והם (Is 41,23) יהי (1 Reg 1,37) והית (2 Reg 9,37) ונרא (2 Sam 21,9) הן (Is 54,16) ירא (Ier 17,8) תעש (Ier 40,16) ותעגב (Ez 23,16) חמש (Ez 45,3) ואכבד (Ag 1,8) וארבע (Prov 30,18) נטע (Prov 31,16) בליל (Prov 31,18) לכך (Ruth 1,12) ואדע (Ruth 4,4) שת (Ps 90,8) וירא (Threni 5,21) קומי (Iob 42,16) זכר (Threni 2,19) השיבנו (Threni 5,1) הגדת (1 Sam 24,19) שכת (Iob 1,10) קללת (Eccl 7,22) עשית (Neh 9,6) נבהלה (Ps 6,4) פתוחיה (Ps 74,6) תזונתיה (Ez 23,43);
  - MMC Ez 45,3:  
כה מלין דחס ה בסו תיבו וסימנהון וארבה (Ios 24,3) הגגה (1 Sam 9,26) והמה (2 Sam 21,9) יהיה (1 Reg 1,37) והיתה דאיזבל (2 Reg 9,37) ונראה יחדו (Is 41,23) חנה אנכי (Is 54,16) ולא יראה (Ier 17,8) אל תעשה (Ier 40,16) ותעגבה עליהם (Ez 23,16) חמשה וע (Ez 45,3) ואכבדה (Ag 1,8) וארבעה (Prov 30,18) נטעה (Prov 31,16) לכן דשבנה (Ruth 1,12) ואדעה דזולתך (Ruth 4,4) שתה עונ (Ps 90,8) ויראה דאיוב (Iob 42,16) בלילה דקומי (Threni 2,19) הביטה (Threni 5,1) ונשובה (Threni 5,21) ואתה הגדת (1 Sam 24,19) אתה שכת (Iob 1,10) אתה קללת (Eccl 7,22) אתה עשית (Neh 9,6) ואת יי (Ps 6,4) ועתה פתוחה (Ps 74,6) עתה יזנו (Ez 23,43);
  - en C los *sîmanîm* están escritos sin ה final en la MM de Ios, y con ה en la de Ez, donde se da como número de pasajes incluidos en la regla veinticinco, aunque los *sîmanîm* son veintiocho (falta el caso de Prov 31,18); en ambos pasajes el orden de *sîmanîm* coincide con el de Okl;
  - el caso de Ios coincide totalmente con Okl.
- Casos 17 (Iud 20,13), 34 (2 Sam 16,23) y 62 (2 Reg 19,31); Och 97, Okl 80:
- las dos listas recogen diez casos de palabras que deben leerse aunque no estén escritas; no coinciden en el orden de los *sîmanîm* y ambas comparten el error de atribuir el *sîman* צבאות a Is 37,32, como pide el propio *sîman* (דישי, דישעי), en vez de identificarlo con 2 Reg 19,31;
  - MMC Iud 20,13:  
י קריי ולא כת וסימנהון בני (Iud 20,13) פרת (2 Sam 8,3) איש



- Casos 27 (1 Sam 26,22), 56 (2 Reg 14,7), 64 (Is 29,11) y 76 (Ier 38,11); Och 166, Okl 91:
- las dos listas recogen siete casos de palabras con ה inicial que no debe leerse; no coinciden en el orden de los *sîmanîm*, aunque sí en escribirlos con ה;
  - MMC 1 Sam 26,22:  
(2 Reg 7,13) המון קד (1 Sam 26,22) חנית (Is 29,11) הספר (2 Reg 14,7) אל יודע הספר (Ier 38,11) ותשלח הספרים (1 Reg 21,8) ויקח משם בלוי (Eccl 10,20) { } ובעל הכנפים ;
  - MMC 2 Reg 14,7:  
(2 Reg 14,7) המלח (1 Sam 26,22) ההמון (Is 29,11) הספר (1 Reg 21,8) תינל (Ier 38,11) הסחבות (Eccl 10,20) אלין יתיך ה בר תיבות;
  - MMC Is 29,11:  
(2 Reg 14,7) מלח (1 Sam 26,22) המון (Is 29,11) ספרים תנינל (1 Reg 21,8) סחבות (Ier 38,11) כנפים (Eccl 10,20) אלין יתיך ה בריש תיבו;
  - MMC Ier 38,11:  
(1 Sam 26,22) המלך (2 Reg 14,7) המלח (Is 29,11) הספר (1 Reg 21,8) הסחבות (Ier 38,11) הכנפים (Eccl 10,20);
  - los cuatro pasajes de C coinciden en el orden de los *sîmanîm* entre sí y con Okl; los *sîmanîm* propiamente dichos varían en grafía (con o sin ה) y extensión.
- Casos 30 (2 Sam 5,2) y 89 (Ez 42,9); Och 101, Okl 84:
- se trata de tres pares de palabras en las que la última letra de la primera debe leerse al comienzo de la segunda; las listas no coinciden en el orden de los *sîmanîm*;
  - MMC 2 Sam 5,2:  
(2 Sam 5,2) מוציא דשמו (Ez 42,9) ומתחתה לשכות (Iob 38,12) שחר ידעתה שחר (2 Sam 21,12) ושורי אשכללו (Esdr 4,12);
  - MMC Ez 42,9:  
(2 Sam 5,2) ומתחתה לשכות (Ez 42,9) ידעתה שחר (Iob 38,12) שחר וחלופיהון שם הפלשתים (2 Sam 21,12) ושורי אשכללו (Esdr 4,12);
  - C coincide con el orden de Okl en el pasaje de Sam y con Och

en el de Ez; la formulación de la noticia, aun siendo correcta, difiere en los dos pasajes; ambas masoras continúan con los *hil-lûfim* que analizamos en la entrada siguiente.

- Casos 30 (2 Sam 5,2), 37 (2 Sam 21,12) y 89 (Ez 42,9); Och 102, Okl 85:
  - listas de dos pares de palabras en las que la primera letra de la segunda palabra debe ser la última de la primera; las listas invierten el orden de los *sîmanîm*;
  - MMC 2 Sam 5,2:  
ג מלין קדמ נסב מן תינ... וב מלין תינ נסב מן קדמ שם הפלשתיים  
(2 Sam 21,12) ושורי אשכללו (Esdr 4,12);
  - MMC 2 Sam 21,12: (Ver MMC en 2 Sam 5,2);
  - MMC Ez 42,9:  
ג מלין כת קדמי יתירה על תינ ותינ חס... וחלופיהון שם הפלשתיים  
(2 Sam 21,12) ושורי אשכללו (Esdr 4,12);
  - la MMC coincide con el orden de Och, y entre sí en la grafía de los *sîmanîm*, aunque no hay coincidencia absoluta en la formulación de la noticia.
- Casos 35 (2 Sam 19,20), 88 (Ez 41,20) y 91 (Ez 46,22); Och 96, Okl 79:
  - las listas recogen las quince palabras dotadas de puntos extraordinarios en Pentateuco (diez casos), Profetas (4 casos) y Hagiógrafos (1 caso); no coinciden en el orden de los *sîmanîm* ni en la indicación de los puntos en las letras;
  - MMC 2 Sam 19,20:  
הי נקודות ל בתור ד בנבי א בכתו וסימנהון וביניך (Gen 16,5) אליו  
(Gen 18,9) ובקומה {ותשקין (Gen 19,33) וישקוהו (Gen 33,4) את  
(Gen 37,12)} {ואחרך (Num 3,39) רחקה (Num 9,10) אשר  
(Num 21,30) ועשרון דחגה (Num 29,15) לנו ולבנינו עד (Deut 29,28)  
(2 Sam 19,20) חמה (Is 44,9) החיכל (Ez 41,20) {מחקצעות}  
(Ez 46,22) לולא דהאמנתי (Ps 27,13);
  - MMC Ez 46,22:  
ד נקודות בנביא וסימנהון יצא (2 Sam 19,20) חמה (Is 44,9) החליל  
(Ez 41,20) מחק/צ\עות (Ez 46,22);
  - en C, en el caso de Sam, la MM recoge los *sîmanîm* de los quince pasajes en orden distinto al de las listas; en Ez 46,22 se informa sólo de los pasajes de Profetas y su orden coincide con la parte correspondiente de la MM de Sam, aunque difieren

en la colocación de los puntos; en Ez 41,20 sólo hay MP: **הי נקוד י בתו**.

- Casos 39 (1 Reg 8,48) y 55 (2 Reg 12,12); Och 126, Okl 110:
  - las listas recogen doce palabras que deben llevar י final pero que no lo escriben; coinciden en el orden de los *sîmanîm* y en la grafía, pero no en la vocalización;
  - MMC 2 Reg 12,12:
    - יב חס י בסוף תיבו וקו י שב י דור (Iud 1,27) בניתי (1 Reg 8,48)
    - מעלי (1 Reg 20,41) ידי (2 Reg 12,12) אלהי (2 Reg 17,31)
    - הוציא (Ier 7,22) ועשיתי (Ez 16,59) עלי (Iob 7,1) וצפוי
    - י (Iob 15,22) ידעתי (Ps 140,13) ידעתי (Iob 42,2) ראשי (Neh 12,46);
  - C sólo tiene MM en 2 Reg 12,12; los *sîmanîm* carecen de puntuación, pero coinciden en el orden con las listas;
  - la MP de 1 Reg 8,48 se limita a confirmar la noticia: **תיב תי ק יב חס י ב**.
- Casos 44 (2 Reg 4,2), 46 (2 Reg 4,16), 47 (2 Reg 4,23) y 85 (Ez 16,18); Och 127, Okl 111:
  - las listas recogen cuarenta y tres casos de palabras con י final que no debe leerse; no coinciden en el orden de los *sîmanîm*, pero sí en la grafía; en Och se añade el pasaje de 2 Sam 14,21 (עשיתי) *extra masora*;
  - MMC Ez 16,18:
    - ו יתיר י בעלי בסו תיב וד מנה עשית וסימנהון שש ומשי (Ez 16,13) אכלת
    - (Ez 16,13) נתת (Ez 16,18) היית (Ez 16,31) זכרת (Ez 16,22) וחבירו
    - ;(Ez 16,43)
  - los *sîmanîm* corresponden a los seis pasajes a los que se alude en la primera parte de la noticia (Ez 16,13; 16,13; 16,18; 16,31; 16,22; 16,43) y los otros cuatro casos a los que se alude en la segunda parte no están incluidos en éstos (es, pues, errónea la información «וד מנה»), porque los casos de עשית son Ez 16,31; 16,43; 16,47; 16,51; sí es correcta la anotación בעלי, puesto que todos los casos se encuentran en el capítulo 16 de Ezequiel; el orden de los *sîmanîm* no coincide con ninguna de las listas;
  - en 2 Reg 4,16 y 23 sólo hay MP acerca del *kěfîb/qêré*; en 2 Reg 4,2 la MP alude exclusivamente a la palabra לכי con la información: **לך ק י ב כת**.
- Casos 52 (2 Reg 11,1), 60 (2 Reg 16,17) y 69 (Ier 4,5); Och 118, Okl 104:

- las listas recogen once casos de palabras que tienen ו inicial que no debe leerse; coinciden en el orden de los *sîmanîm* y en escribirlos con ו;
  - MMC 2 Reg 11,1:  
אלין יתירי ו בריש תבות ולא קר וסימנהון יקלל (2 Sam 16,10) מסגרתיה (1 Reg 7,36) ראתה (2 Reg 11,1) הכיר (2 Reg 16,17) תקעו (Ier 4,5) יורה (Ier 5,24) ויציאו (Ier 8,1) מלכי (Threni 4,12) הרשענו (Dan 9,5) חסד (Neh 9,17) ישמח (Prov 23,24);
  - MMC 2 Reg 16,17:  
יא כת ו בראש תיבו יקלל (2 Sam 16,10) ומסגרתיה (1 Reg 7,36) וראתה (2 Reg 11,1) ואת (2 Reg 16,17) ותקעו (Ier 4,5) ויורה (Ier 5,24) ויציאו (Ier 8,1) מלכי ארץ (Threni 4,12) והרשענו (Dan 9,5) וחסד (Neh 9,17) וישמח (Prov 23,24);
  - MMC Ier 4,5:  
אלין יֵאֵ יתירין ו ברוש תיבו ולא קר יקלל (2 Sam 16,10) ומסגרתיה (1 Reg 7,36) וראתה (2 Reg 11,1) ואת הכיור (2 Reg 16,17) ותקעו (Ier 4,5) ויורה (Ier 5,24) ויציאו (Ier 8,1) וכל ישבי (Threni 4,12) והרשענו (Dan 9,5) וחסד (Neh 9,17) וישמח בו (Prov 23,24);
  - la MM de C coincide en los tres casos con las listas y entre sí en el orden de los *sîmanîm*, pero no exactamente en la grafía de los mismos ni en la formulación de la noticia.
- Casos 58 (2 Reg 15,25), 80 (Ier 40,3) y 83 (Ier 52,32); Och 165, Okl 90:
- las listas, que recogen los casos de trece palabras a las que les falta el ה inicial pero que debe leerse, no coinciden en el orden de los *sîmanîm*; en el caso de Och se identifica erróneamente el *sîman* ויקח את שרי המאות, que se refiere a מלך, con 2 Reg 11,12, cuando en realidad corresponde a 2 Reg 11,19 y el fenómeno se da en 2 Reg 11,20; la grafía de los *sîmanîm* en las listas es sin ה;
  - MMC 2 Reg 15,25:  
יג חס ה בריש תיבו וסימנהון השלל (1 Sam 14,32) הגבורים (2 Sam 23,9) האחד (1 Reg 4,7) השבכה (1 Reg 7,20) אסא (1 Reg 15,18) וישמח (2 Reg 11,20) ויקשר (2 Reg 15,25) העם (Ier 17,19) הארץ (Ier 10,13) הדבר (Ier 40,3) המלכים (Ier 52,32) הרשע (Ez 18,20) העמים (Threni 1,18);
  - MMC Ier 40,3:  
יג חס ה בריש תיבות השלל (1 Sam 14,32) הגבורים (2 Sam 23,9) האחד (1 Reg 4,7) השבכה (1 Reg 7,20) המלך (1 Reg 15,18)

המלך (2 Reg 11,20) העם (Ier 17,19) הארץ (Ier 10,13) הדבר  
 (Ier 40,3) המלכים (Ier 52,32) הרשע (Ez 18,20) העמים  
 ;(Threni 1,18)

- MMC Ier 52,32:

יג חס ה בראש תבות שלל (1 Sam 14,32) הגבורים (2 Sam 23,9) האחד  
 (1 Reg 4,7) השבכה (1 Reg 7,20) אסא (1 Reg 15,18) וישמה  
 (2 Reg 11,20) ויקשר (2 Reg 15,25) העם (Ier 17,19) הארץ (Ier 10,13)  
 ;{ } (Ez 18,20) הרשע (Ier 52,32)

- la MM de C coincide en el orden de los *sîmanîm* en los tres pasajes, pero no en la selección del *sîman* ni en las grafías; en Ier 40,3 falta un *sîman*, el de 2 Reg 15,25; en Ier 52,3 el de Treni 1,18 es ilegible.

#### OBSERVACIONES GENERALES

Hemos calificado este comentario final de «observaciones» porque no pueden extraerse conclusiones definitivas partiendo del análisis de tan sólo unos pocos ejemplos; sin embargo, los datos que surgen de la descripción y comentario de los casos incluidos en el epígrafe anterior son tan llamativos que permiten avanzar algunas ideas susceptibles de futuras enmiendas.

La relación de las listas de las dos ediciones del *Ok̄lâ* es muy relativa: ocasionalmente coinciden en el orden de los *sîmanîm* —generalmente cuando este orden coincide con el bíblico— y ocasionalmente también coinciden en la grafía. Lo mismo puede decirse de los pasajes de MMC entre sí y en relación con las listas; quizá están ligeramente más cercanas al texto del Okl —con el que llegan a coincidir en casos que no siguen el orden bíblico— que al del Ochl.

Desde luego las noticias que presentan —formuladas de igual o distinta manera— coinciden en la información ofrecida, pero no son copia literal de la/s misma/s fuente/s.

## RESUMEN

El *Sefer 'OkĵlĀ wĔ-'OkĵlĀ* es uno de los tratados masorĕticos independientes —es decir, que no va acompañando al texto bĕblico— mĀs importantes que se conservan. Existen dos ediciones (S. Frensdorff y F. Dĭaz Esteban) basadas en manuscritos diferentes (Parĭs y Halle). En casi un centenar de casos algunas de sus listas o fragmentos de ellas aparecen en la Masora Magna del códice de Profetas de El Cairo (MMC) y en catorce casos dos o mĀs notas de esta masora pueden compararse con las dos ediciones del 'OkĵlĀ. En este artĭculo se publica la lista de los noventa y cuatro casos de información común, se describen y comentan los catorce especiales y se extrae una conclusión provisional: por lo que se refiere al contenido masorĕtico, las notas de MMC y las ediciones del 'OkĵlĀ son similares, pero, respecto a la forma en que han sido transmitidas, difieren de tal modo que ha de rechazarse la existencia de una fuente común.

## SUMMARY

The *Sefer 'OkĵlĀ wĔ-'OkĵlĀ* is one of the most important independent —not joined to the biblical text— masoretic treatises handed down to us. It has been published in two different editions (S. Frensdorff and F. Dĭaz Esteban) based on different manuscripts (Paris and Halle). In almost a hundred cases, some of their lists or fragments of them can be detected in the Masorah Magna of the Cairo Codex (MMC), and in fourteen cases two or more notes of MMC can be compared with both editions of the 'OkĵlĀ. In this article the list of the ninety four cases of common information is published, the fourteen specific cases are described and commented, and a provisional conclusion is drawn: concerning the masoretic contents, the notes of MMC and the editions of the 'OkĵlĀ are similar, but, concerning the form they were transmitted, they differ so much that the existence of a common source should be rejected.